



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Tercera lengua extranjera II: Portugués C1.1.1 Tercera lengua extranjera III: Portugués C1.1.2
Código	E000009204
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	5,0 ECTS
Carácter	Optativa
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Comunicación en lengua portuguesa; comunicació noral, comunicación escrita; nivel C1.1

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Simone Nascimento Campos
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	snascimento@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel B2 consolidado en lengua portuguesa, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel C1.1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionarla comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p>
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos



Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio



CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).



	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluída
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.



	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE16		Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo
	RA1	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	RA6	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: Identidad: aspectos identitarios y culturales de los países lusohablantes

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre los elementos de la identidad, del modo de vida, de las características políticas y culturales de los países lusohablantes.

Establecer comparaciones interculturales entre los elementos de la cultura de los países lusohablantes y la propia.

Comentar y producir una crónica argumentativa.

Hablar y recomendar rutas turísticas en lugares emblemáticos de los países lusohablantes.

Hablar sobre los tipos de turismo.

Comentar y producir mensajes para redes sociales.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Símbolos, lugares, elementos de la identidad y cultura de los países lusohablantes / Tipos de turismo

Gramática: Elementos de cohesión textual (conjunciones, locuciones conjuntivas, preposiciones, locuciones prepositivas, pronombres, adverbios, etc.)

Contenidos socioculturales:

Reflexión sobre la diversidad cultural e identitaria en el actual mundo globalizado

Bloque II: Deseos y sentimientos

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre sentimientos y deseos a través de diferentes géneros textuales.

Hablar sobre profesiones innovadoras.

Hablar sobre los conocimientos, las características y las competencias de las profesiones del futuro.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Sentimientos / Profesiones / Competencias y características profesionales

Gramática: Tiempos del subjuntivo / Pronombres personales y pronombres complemento

Contenidos socioculturales:

Mercado laboral en diferentes contextos y países.

Los sentimientos y deseos colectivos según diferentes contextos y países.

Bloque III: Medios de comunicación, fama y celebridades

Objetivos Comunicativos:

Producir un texto argumentativo sobre el papel de los periodistas y las celebridades.

Comentar viñetas y grafitis.

Realizar una entrevista.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Medios de comunicación: sus características, potencialidades y debilidades / Elementos de la viñeta y del grafiti

Gramática: Componentes del texto argumentativo / Componentes de una entrevista / Conjunciones / Marcadores discursivos / Interrogativos / Elementos de cohesión textual (conjunciones, locuciones conjuntivas, preposiciones, locuciones prepositivas, pronombres, adverbios, etc.)

Contenidos socioculturales:

Medios de comunicación en los países lusohablantes.

Bloque IV: La globalización

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar y debatir puntos de vista sobre el tema de la globalización y la diversidad cultural.

Producir un artículo de opinión sobre el tema de la globalización o la diversidad cultural.

Producir una carta argumentativa sobre el tema de la globalización o la diversidad cultural.

Comentar viñetas.

Hablar sobre la diversidad lingüística y lengua portuguesa en el mundo globalizado.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Características del mundo globalizado / Expresiones para dar opinión / Expresiones para presentar argumentos

Gramática: Elementos de cohesión textual (conjunciones, locuciones conjuntivas, preposiciones, locuciones prepositivas, pronombres, adverbios, etc.) / Colocación Pronominal

Contenidos socioculturales:

La presencia de los países lusohablantes en el mundo globalizado: economía, política, cultura y lenguas.

Bloque V: La inmigración

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar y debatir puntos de vista sobre el tema de la inmigración.

Participar en un debate sobre la inmigración.

Producir una carta de solicitud sobre el tema de la inmigración.

Comentar y reflexionar sobre la diversidad lingüística del portugués.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Tipos de inmigración / Causas y consecuencias de la inmigración / Nacionalidades e inmigración / Derechos de los migrantes / Expresiones para participar en un debate / Variedades del portugués / Expresiones para solicitar algo.

Gramática: Marcadores conversacionales / Diferencias léxicas, morfológicas, gramaticales y fonéticas del portugués brasileño.

Contenidos socioculturales:

Inmigración en Portugal y Brasil: pasado y presente.

Bloque VI: Discusiones sobre la diversidad sexual y de género en la contemporaneidad

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar y debatir sobre el tema de la diversidad sexual y de género en la contemporaneidad.

Hacer un resumen.

Expresar opiniones y concienciar sobre la diversidad de género a través de diferentes géneros textuales.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Expresiones relacionadas a la diversidad sexual y de género.

Gramática: Tiempos del Subjuntivo / Operadores argumentativos (conectores).

Contenidos socioculturales:

La legislación en materia de diversidad sexual y de género en diversos países, en particular en los países lusohablantes.

Bloque VII: Discutiendo la vida en el mundo contemporáneo

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar y debatir sobre temas relacionados a las necesidades, a los valores y las relaciones en el mundo contemporáneo.

Hacer una reseña.

Hacer la sinopsis de una película.

Escribir y comentar un texto argumentativo.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: características de los valores y las relaciones de las sociedades actuales / Géneros cinematográficos

Gramática: Infinitivo personal / Elementos de referencia y sustitución textual (pronombres y relativos) / Operadores argumentativos (conectores).



Contenidos socioculturales:

Películas de países lusohablantes.

Bloque VIII: Temas polémicos

Objetivos Comunicativos:

Opinar sobre temas polémicos: reducción de la mayoría penal; racismo; legalización de las drogas; diferentes formas de relacionamientos.

Contrastar puntos de vista diferentes.

Escribir un artículo de opinión.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: jergas

Gramática: Marcadores conversacionales / Operadores argumentativos (conectores)

Contenidos socioculturales:

Día de la consciencia negra en Brasil.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 5 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
10.00	25.00	7.50	7.50
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
37.50	7.50	7.50	22.50
CRÉDITOS ECTS: 5,0 (125,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<p>SE1 Exámenes</p> <p><u>Pruebas escritas (una por cuatrimestre).</u></p> <p>Exámenes compuestos de análisis de texto, producción escrita, comprensión auditiva, y contenidos de vocabulario y gramática que engloban los contenidos lingüísticos y socioculturales de los bloques temáticos estudiados.</p>	<ul style="list-style-type: none">-Evaluación de los conocimientos.- Adecuación de las respuestas precisas y centradas en lo que se pregunta.-Contenido y calidad de la redacción: coherencia y cohesión.- Capacidad de interpretación y análisis de textos.-Capacidad de expresión escrita con corrección gramatical, sintáctica, léxica y ortográfica.- Capacidad de comprensión auditiva.	50
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p> <p>Actividades relacionadas con los temas trabajados y propuestas por el manual o por material complementario que se distribuirá a lo largo del curso compuestas de:</p> <ul style="list-style-type: none">- Expresión oral- Expresión escrita- Comprensión lectora- Comprensión auditiva	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de expresión oral y escrita con corrección gramatical, sintáctica, léxica y ortográfica.- Capacidad de comprensión auditiva.-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos-Entrega puntual-Calidad de presentación- Adecuación a las propuestas de los ejercicios y actividades-Contenido y calidad de la redacción: coherencia y cohesión.- Capacidad de interpretación y análisis de textos.	20
<p>SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p> <p>Actividades de expresión oral a partir de temas previamente asignados o de debates y simulaciones de situaciones reales de habla.</p>	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de expresión oral con corrección lingüística.- Adecuación a las propuestas de las actividades.	15
<p>SE4 Monografías individuales /grupales</p> <p>Actividades de producción escrita de acuerdo con los temas trabajados y propuestas por el manual o por material complementario que se distribuirá a lo largo</p>	<ul style="list-style-type: none">- Adecuación del contenido.-Contenido y calidad de la redacción: coherencia y cohesión-Corrección gramatical, sintáctica, léxica y ortográfica.-Entrega puntual	10



del curso.	-Entrega puntual -Calidad de presentación	
SE5 Participación activa del alumno	- Asistencia a clase y participación activa en las actividades propuestas. - Capacidad de expresión oral con corrección lingüística. -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen escrito y oral en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura. Asimismo, si la parte a recuperar también correspondiera a las actividades de evaluación continua, el docente elegirá aquellas actividades que el estudiante deberá entregar para aprobar la asignatura.
- Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes correspondientes al SE1.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

MENDES, Edleise. (2018). Brasil Intercultural – Língua e cultura para estrangeiros. Ciclo Avanzado Superior – Níveis 7 e 8. Buenos Aires: Casa do Brasil.

Bibliografía Complementaria

Monografías

I. Gramáticas

ARRUDA, Lúgia (2012). Gramática de português língua não materna. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). Gramática ativa 1. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)

CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), Nova Gramática do Português Contemporâneo. Lisboa: Sá da Costa.

BECHARA, Evanildo. Moderna gramática portuguesa. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.

II. Dicionarios

Dicionário de Português - Língua estrangeira. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.

Dicionário Espanhol-Português (2011). Porto: Porto Editora.

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa (2009). (4ª Ed). Curitiba: Editora Positivo

Otros materiales y recursos

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/main.html> (Incluye el Vocabulário ortográfico comum da língua portuguesa, el Acordo Ortográfico da Língua portuguesa y otros recursos como dicionarios y pasatiempos)

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DLP): <http://www.priberam.pt/dlpo/>

Biblioteca Digital Camões: <http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html>

Biblioteca Nacional Digital do Brasil: <http://bndigital.bn.br/>

Portal Domínio Público. Biblioteca Digital: <http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>